

UQAC

Université du Québec
à Chicoutimi

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

TUSSEN

L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI (CANADA)

EN

**DE STAD BRUSSEL (BELGIË) VOOR DE
HAUTE ECOLE FRANCISCO FERRER**

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

TUSSEN

L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI, publiekrechtelijke rechtspersoon naar behoren opgericht krachtens de bepalingen van de Loi sur l'établissement du Québec (RLRQ, chapitre U-1), met haar maatschappelijke zetel te 555, boulevard de l'Université, Saguenay, arrondissement Chicoutimi, (Québec), G7H 2B1, hierbij vertegenwoordigd door mevrouw Nicole BOUCHARD, rector, en mevrouw Guylaine BOIVIN, directrice van het Internationale Bureau, hiertoe naar behoren gemachtigd, zoals door hen verklaard werd;

hierna '**UQAC**' genoemd;

EN

de **STAD BRUSSEL**, vertegenwoordigd door haar College van Burgemeester en Schepenen, in naam waarvan handelen ter uitvoering van een besluit van de gemeenteraad, mevrouw Faouzia HARICHE, Schepen van Openbaar Onderwijs, Jeugd en Human Resources, en de heer Luc SYMOENS, Gemeentesecretaris van de Stad Brussel, in de hoedanigheid van inrichtende macht van de 'Haute École Francisco Ferrer', gelegen Fonteinstraat 4 te 1000 Brussel in België; hierna '**HEFF**' genoemd;

VOORAFGAANDE VERKLARINGEN:

De contracterende partijen verklaren dat de Université du Québec à Chicoutimi en HEFF onderwijs- en onderzoeksinstellingen zijn.

OVERWEGENDE de wil van de contracterende partijen om de uitwisseling van ideeën, kennis en wetenschappelijke en technologische ervaringen te bevorderen;

OVERWEGENDE de gezamenlijke samenwerkingsdoelstellingen die de partijen met elkaar delen en die op wederkerigheid en complementariteit berusten;

OVERWEGENDE dat de Contracterende Partijen van mening zijn dat het in hun gezamenlijke belang is om, binnen de perken van hun eigen mogelijkheden, de uitwisseling van onderwijzend personeel en studenten te bevorderen;

KOMEN DE partijen HET VOLGENDE OVEREEN:

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1: Doelstellingen

De samenwerking tussen de contracterende partijen heeft voornamelijk het volgende tot doel:

- de realisatie van gezamenlijke onderzoeks- en/of onderwijsprogramma's;
- de uitwisseling van personeel (docent-onderzoekers, onderzoekers, post-doctorandi, technisch of administratief personeel);
- de uitwisseling van studenten;
- over het algemeen de organisatie van elk ander type samenwerking dat nuttig zou kunnen blijken voor de realisatie van deze doelstellingen.

Artikel 2: Bepalingen in verband met de uitwisseling van personeel

- De contracterende partijen verbinden er zich toe om het onthaal en het verblijf van het respectieve personeel te faciliteren. De voorwaarden en de modaliteiten van de uitwisselingen zullen desgevallend door de contracterende partijen vastgelegd worden in specifieke overeenkomsten.

- De personen die deelnemen aan een uitwisseling, verbinden er zich toe om de geldende administratieve formaliteiten te vervullen alvorens ze in het gastland aankomen (visum, verzekeringen, ...). Ze zullen zich dienen te schikken naar de reglementering van beide instellingen.

BIJZONDERE BEPALINGEN IN VERBAND MET HET OPZETTEN VAN GEZAMENLIJKE ONDERZOEKSPROGRAMMA'S

Artikel 3: Activiteiten

De contracterende partijen verbinden er zich toe om zich ten volle in te zetten voor:

- de realisatie van de onderzoeksprogramma's en de uitwisseling van alle informatie over de behaalde resultaten;
- de uitwisseling van docent-onderzoekers, onderzoekers, technisch of administratief personeel;
- de mobiliteit van doctorandi en post-doctorandi;
- de organisatie van regelmatige ontmoetingen over de lopende onderzoeken;
- de promotie van seminars en colloquia over de overeenkomstige onderzoeksthema's.

Artikel 4: Exploitatie van de resultaten

- De publicatie van de gezamenlijk uitgevoerde werken en hun resultaten is vrij en gratis voor beide partijen. Ze kan enkel verricht worden met vrijwaring van de rechten van hun auteur en de partijen in naleving van het specifieke recht eigen aan elk van beide landen op het vlak van publicatie en intellectuele bescherming.
- Behoudens overeengekomen andersluidende bepalingen verbinden de partijen er zich toe om de grootst mogelijke vertrouwelijkheid te respecteren, zodra de werken als zodanig voorgesteld worden. Met name de overdracht aan derden van resultaten en/of informatie die nog niet het voorwerp uitgemaakt hebben van publicaties, mag uitsluitend gebeuren met wederzijds schriftelijk akkoord van de wettelijke vertegenwoordigers van de twee partijen.

BIJZONDERE BEPALINGEN IN VERBAND MET DE UITWISSELING VAN STUDENTEN

Artikel 5: Deelnemingsvoorwaarden voor de studenten

- Het equivalent gevolgd te hebben van minstens één jaar voltijdse studies in het programma waarvoor men ingeschreven is in de onderwijsinstelling van herkomst en ingeschreven dient te blijven gedurende het eigen verblijf in de gastonderwijsinstelling.
- Aangeworven zijn door de instelling van herkomst op basis van sterke resultaten die aan haar selectiecriteria voldoen.
- De taal van het land van de gastonderwijsinstelling voldoende beheersen om vlot een cursus te kunnen volgen. In dat geval zal een functioneel vermogen aangetoond of voorafgaand verworven moeten worden, tenzij het programma waarvoor men ingeschreven is, o.a. betrekking heeft op de studie van de taal. Voor de programma's van de 1^{ste} cyclus eist UQAC een score van 605 op de Test de Français international (TFI), wat overeenstemt met niveau B2 volgens het Europese referentiekader voor talen. Enkele gelijkwaardige tests zullen eveneens aanvaard worden. Voor HEFF wordt niveau A2 van het Europees Referentiekader voor talen geëist bij kandidaatstelling en niveau B2 van het Europees Referentiekader voor talen binnen de twee weken die aan de start van de lessen voorafgaan.

- Voldoen aan de bijzondere eisen opgelegd door de onderwijsinstelling waaraan men verbonden is en door de gastonderwijsinstelling. Bij wijze van voorbeeld zal de onderwijsinstelling waaraan men verbonden is, aan de afdeling internationale relaties van de gastonderwijsinstelling de selectie van haar studenten kenbaar maken door het motivatiedossier en de meest recent behaalde resultaten toe te voegen. De gastonderwijsinstelling zal de kandidatuur onderzoeken en zal desgevallend een aanvaardingsbrief naar de student van de onderwijsinstelling van herkomst versturen.
- Zich richten naar de reglementering van de gastonderwijsinstelling alsook naar haar werking en cultuur.
- De diverse kosten betalen, die door de gastonderwijsinstelling aangerekend worden, o.a. de administratieve kosten, en dat uiterlijk bij aankomst in de gastonderwijsinstelling.
- De transport- en verblijfskosten (huisvesting en voeding) voor eigen rekening nemen.
- Zich te allen tijde houden aan de wetten en voorschriften van het gastland (o.a. verblijfsvergunning, visum, verzekeringsdekking inzake gezondheid, het aanvaardingscertificaat van Québec, enz.).
- De onderwijsinstelling van herkomst informeren - die op haar beurt de gastonderwijsinstelling op de hoogte zal brengen - van elk gezondheidsprobleem, elke ziekte of elke handicap die diensten, een zekere ondersteuning en/of installaties vereist bovenop die welke al aangeboden worden en dat teneinde na te gaan of verzekerd kan worden dat de benodigde structuur en ondersteuning beschikbaar zijn; de gastonderwijsinstelling kan niet garanderen dat ze in staat zal zijn om diensten, ondersteuning en/of installaties aan te bieden bovenop die welke al aangeboden worden;
- De gastonderwijsinstelling zal het recht hebben om een student uit te sluiten wegens niet-beantwoording aan de eigen reglementering of werking of wegens wangedrag. In een dergelijk geval zullen de deelnemende onderwijsinstellingen getracht moeten hebben om, voorafgaand aan de uitsluiting, het geschil te beslechten en de student de kans gegeven moeten hebben om gehoord te worden.

De aldus van de gastonderwijsinstelling uitgesloten student zal onmiddellijk, op eigen kosten, naar zijn onderwijsinstelling van herkomst moeten terugkeren en zal geen aanspraak kunnen maken op enige vergoeding, compensatie of terugbetaling van om het even welke kosten.

Artikel 6: Uitwisselingsprogramma's zonder diploma-uitreiking in de gastonderwijsinstelling

- De contracterende partijen verbinden er zich toe om hun uiterste best te zullen doen voor de mobiliteit van de studenten gedurende korte perioden met het oog op het volgen van de lessen. De studenten verbinden er zich toe om voltijds aan de gastonderwijsinstelling te studeren gedurende minstens een trimester/semester en maximum twee trimesters/semesters.
- De student zal de lessen/werken aan de gastonderwijsinstelling volgen met het oog op het behalen van het diploma van de instelling van herkomst.
- Bij ontvangst van de lijst van de namen, voornamen en geboortedatum van de studenten geïdentificeerd door de onderwijsinstelling van herkomst, verbindt de gastonderwijsinstelling er zich toe om haar alle officiële resultaatopdrachten per e-mail toe te sturen. Er zal geen enkel diploma van de gastonderwijsinstelling afgeleverd worden.
- De stroom aan uitgewisselde studenten tussen beide instellingen is bedoeld om wederkerig te zijn.

- De studenten die van deze uitwisselingen kunnen genieten, worden ingeschreven in hun instelling van herkomst en zullen er hun inschrijvingsgeld betalen. Vervolgens zullen ze ingeschreven worden in de gastonderwijsinstelling zonder er inschrijvingsgeld te moeten betalen.

Artikel 7: Uitwisselingsprogramma's met diploma-uitreiking in de gastonderwijsinstelling

Mochten de partijen dubbele diploma's wensen te ontwikkelen, zullen de volgende bijzondere bepalingen van toepassing zijn:

- Voor het geval van uitwisselingsprogramma's met diploma-uitreiking door de gastinstelling zullen de contracterende partijen aanvullende akkoorden moeten sluiten teneinde met name de respectieve uitwisselingsdisciplines te specificeren, alsook de namen en adressen van de betrokken entiteiten. De contracterende partijen verbinden er zich toe om deze bijzondere overeenkomsten te respecteren en desgevallend gebruik te maken van de modaliteiten voor het beslechten van geschillen voorzien bij artikel 10.
- Er kunnen dubbele-diplomaprojecten bestudeerd worden. In dat geval zullen er specifieke modaliteiten vastgelegd worden in een aanvullende overeenkomst.
- De studenten zullen gezamenlijk geselecteerd worden door de onderwijsinstelling van herkomst en de gastonderwijsinstelling en zij zullen de lessen/werken volgen aan de gastonderwijsinstelling teneinde het diploma van de gastonderwijsinstelling te behalen.
- De stroom aan uitgewisselde studenten tussen beide instellingen is bedoeld om wederkerig te zijn.
- De begunstigde studenten van deze uitwisselingen zullen ingeschreven zijn in de gastonderwijsinstelling waar het toepasselijke inschrijvingsgeld betaald zal moeten worden. De overeenkomst inzake studentenmobiliteit op universitair niveau tussen de Regering van Québec en de Regering van de Franstalige Gemeenschap van België gericht op studenten uit België of Québec zal van toepassing zijn.
- De registrar van elke deelnemende onderwijsinstelling verbindt er zich toe om aan zijn collega in de andere instelling de volledige dossiers van de studenten te bezorgen en dat uiterlijk zestig (60) dagen vóór de start van het universitaire trimester/semester.
- Op verzoek zal de gastonderwijsinstelling zich ertoe verbinden om de onderwijsinstelling van herkomst een officieel resultaatoverzicht te bezorgen voor elke student die ze in haar instelling verwelkomde.

FINANCIERINGSMODALITEITEN

Artikel 8:

- Teneinde de hierboven bepaalde doelstellingen te bereiken, verbinden de contracterende partijen er zich toe om de voorziene acties te ondernemen, conform de reglementering die in elk land van kracht is.
- De contracterende partijen bepalen in onderling overleg de modaliteiten, de procedures en de gepaste financieringen die regelmatig onderhandeld en vastgelegd worden.
- Om de financieringen die nodig zijn voor de uitvoering van de bepaalde acties, zal verzocht worden in het kader van de programma's die door de verschillende nationale en internationale organisaties geïmplementeerd worden (ministeries, ambassades, Europese Commissie, internationale organisaties, territoriale collectiviteiten, ...).
- Het personeel dat deelneemt aan deze programma's wordt vergoed alsof het voor de eigen instelling van herkomst zou werken of zal betaald worden via een externe financiering, wanneer dat mogelijk is.

- Verder dient elke instelling er zich eveneens van te vergewissen dat de uitgewisselde personen over een gepaste sociale dekking beschikken (ziekte, ongeval, burgerlijke aansprakelijkheid), conform de procedures van elke instelling.
- Voor de studentenuitwisselingen zijn de reis-, verblijfs-, restauratie- en zakgeldkosten voor rekening van de studenten. Niettemin zullen de instellingen de studenten onder dezelfde voorwaarden als de in de instelling in kwestie ingeschreven studenten laten genieten van de diensten die aangeboden worden door de gastonderwijsinstelling.

OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 9:

- De huidige overeenkomst is opgesteld in het Frans. Ze zal door de bevoegde instanties van de contracterende partijen goedgekeurd moeten worden. Ze zal in werking treden op de datum van ondertekening door de gemachtigde vertegenwoordigers van de contracterende partijen.
- Ze wordt gesloten voor een duur van vijf (5) jaar waarna ze herzien en verlengd zal worden door middel van een brief die naar behoren ondertekend werd door de gemachtigde vertegenwoordigers van de contracterende partijen.
- Indien hierom verzocht wordt, zal er een balans opgemaakt worden van de uitwisselingen en de onderzoekswerken door de personen die de samenwerking opzetten of hun plaatsvervangers.
- Er kan op elk moment door elk van de contracterende partijen om een herziening van de huidige overeenkomst verzocht worden. Een dergelijke herziening zal dan in onderlinge samenspraak tussen de contracterende partijen gebeuren. Desgevallend moeten de wijzigingen opgetekend worden in een aanhangsel dat ondertekend wordt door de gemachtigde vertegenwoordigers van de contracterende partijen.
- Elke partij die hier graag een einde aan zou stellen, dient dat schriftelijk te doen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes (6) maanden. In geval van opzegging verbinden de partijen er zich echter toe om de verworven rechten van de studenten te handhaven, die reeds ingeschreven zijn in de gastonderwijsinstelling, onder voorbehoud van de bepalingen voorzien bij de aanvullende overeenkomsten.
- De partijen komen overeen dat ze de naam, het logo of andere identificatie-elementen van de andere partij niet in documenten, publicaties of promoties zullen gebruiken, zonder de schriftelijke toestemming van de andere partij.

Artikel 10

In geval van een conflict dat uit de huidige overeenkomst zou voortvloeien, met name dan uit een verschil in interpretatie, toepassing of uitvoering, komen de contracterende partijen overeen dat een dergelijk conflict aan arbitrage onderworpen zal worden. In onderling overleg en binnen vijftien (15) werkdagen van de kennisgeving waarin het conflict gemeld wordt, zullen de partijen één enkele scheidsrechter kiezen. Bij onenigheid over de keuze van de scheidsrechter zal elk van de partijen de naam van twee scheidsrechters naar voren schuiven en zal door middel van loting de definitieve keuze bepaald worden. Tegen de beslissing van de scheidsrechter zal er geen beroep mogelijk zijn. Deze laatste zal met name rekening moeten houden met de oorspronkelijke intentie van de partijen, algemeen erkende en aanvaarde praktijken in het domein en de nuttige bijdrage geleverd door het juridische kader waaraan elke contracterende partij onderworpen is. Naar verwachting zal de scheidsrechter zijn beslissing nemen binnen een termijn van twintig (20) werkdagen.

Artikel 11

Contactgegevens van de personen die de samenwerking tussen de twee instellingen zullen opzetten:

Instelling: Haute Ecole Francisco Ferrer

Naam, voornaam: PLARD Elisabeth

Functie: Verantwoordelijke van het Bureau des Relations internationales

Contactgegevens: Fonteinstraat 4 – 1000 Brussel

Instelling: Université du Québec à Chicoutimi

Naam, voornaam: Mevr. Guylaine Boivin

Functie: Directrice du Bureau de l'international

Contactgegevens: 555, boul. de l'Université, Saguenay, Arrondissement Chicoutimi, Québec, Canada, G7H 2B1

Artikel 12

Deze overeenkomst wordt gesloten onder de ontbindende voorwaarde van opschorting en/of nietigverklaring door de toezichthoudende overheid waarvan de Stad afhankelijk is, van de beslissing van de Gemeenteraad die deze overeenkomst goedkeurt.

TEN GETUIGE WAARVAN de partijen deze overeenkomst in twee (2) exemplaren ondertekend hebben, waarbij iedere partij erkent haar origineel te hebben ontvangen.

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI

Nicole Bouchard, Ph. D.
Rector

Datum

Guylaine Boivin
Directrice du Bureau de l'international

Datum

Voor de Stad Brussel,

Faouzia HARICHE

Schepen van Openbaar Onderwijs, Jeugd en
Human Resources

Datum

Luc SYMOENS

Stadssecretaris van de Stad Brussel

Datum